

**TOPICS IN TRANSLATION**

*Series Editors:* Susan Bassnett and Edwin Gentzler

# **New Trends in Audiovisual Translation**

Edited by  
Jorge Díaz Cintas

**MULTILINGUAL MATTERS**

Bristol • Buffalo • Toronto

# Contents

|   |     |
|---|-----|
| Contributors . . . . .  | vii |
| Acknowledgements . . . . .  | xi  |
| 1 Introduction – Audiovisual Translation: An Overview<br>of its Potential . . . . .   | 1   |
| <i>Jorge Díaz Cintas</i>  |     |
| <b>Part 1: Crossing Cultural Borders</b>  |     |
| 2 Subtitling Against the Current: Danish Concepts,<br>English Minds . . . . .         | 21  |
| <i>Henrik Gottlieb</i>  |     |
| 3 Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling<br>and Dubbing . . . . .       | 44  |
| <i>Zoë Pettit</i>   |     |
| 4 The Codification of Nonverbal Information in<br>Subtitled Texts . . . . .           | 58  |
| <i>Elisa Perego</i>   |     |
| 5 Translating Proper Names into Spanish: The Case<br>of <i>Forrest Gump</i> . . . . . | 70  |
| <i>Isabel Hurtado de Mendoza Azaola</i>   |     |
| 6 Frenching the Feature Film Twice: Or <i>le synchronien<br/>au débat</i> . . . . .   | 83  |
| <i>Luise von Flotow</i>   |     |
| 7 Subtitling the Italian South . . . . .  | 99  |
| <i>Abele Longo</i>  |     |
| 8 Main Challenges in the Translation of Documentaries . . . . .                       | 109 |
| <i>Anna Matamala</i>  |     |

## Part 2: Juggling with Humour

- 9 Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual  
Semantic Layer . . . . . 123  
*John D. Sanderson*
- 10 Translating Humour: The Dubbing of *Bridget Jones's Diary*  
into Spanish . . . . . 133  
*Nieves Jiménez Carra*
- 11 Dubbing *The Simpsons* in Spain: A Case Study . . . . . 142  
*Marta Muñoz Gil*
- 12 The Translation of Audiovisual Humour in Just  
a Few Words . . . . . 158  
*Maria José Veiga*
- 13 Gender Portrayal in Dubbed and Subtitled Comedies . . . . . 176  
*Marcella De Marco*

## Part 3: Dealing with Linguistic Variation

- 14 Dubbing English into Italian: A Closer Look at the  
Translation of Spoken Language . . . . . 197  
*Maria Pavesi*
- 15 The Translation of Swearing in the Dubbing of the Film  
*South Park* into Spanish . . . . . 210  
*María Jesús Fernández Fernández*
- 16 The Translation of Compliments in Subtitles . . . . . 226  
*Silvia Bruti*
- 17 Greek Soldiers on the Screen: Politeness, Fluency and  
Audience Design in Subtitling . . . . . 239  
*Olga Gartzonika and Adriana Șerban*
- References . . . . . 251
- Index . . . . . 265